



Mujeres Bíblicas

Bonna Devora Haberman



HAGAR – BENDECIR LO OTRO

Antecedentes

Sara es la esposa de Abraham, la primera pareja judía. Preocupada por su edad e infertilidad, Sara elabora un plan para cumplir con la promesa divina de descendencia. Sara instruye a Abraham a cohabitar con Hagar, una sierva egipcia, con la intención de que Hagar se convierta en la madre subrogada de su hijo. A Hagar se le trata como una extranjera, un ser inferior, algo a lo que alude su nombre. Da a luz al primer hijo de Abraham, Ismael, y se insubordina contra su “ama”, Sara, que la trata con mucha dureza y la exilia al desierto. A pesar de todas estas vicisitudes, es la primer persona en la *Torah* que tiene el mérito de ser visitada por un ángel, la primer mujer en ser informada de su maternidad, el primer ser humano en nombrar al Eterno, y es también la primer persona a quién se le revela la fuente de un agua subterránea, un símbolo sublime en la *Torah* y una bendición divina.

Mientras que en libro de Éxodo, la narración bíblica relata como los judíos eran esclavos en Egipto, Hagar sufre lo contrario. En una relación de opresor-oprimido, es una egipcia oprimida por judíos. Como madre de Ismael, Hagar también es el nexo entre el judaísmo y el Islam. Su historia se lee en *Rosh HaShanah*, el Año Nuevo Judío. Su personalidad y su relación merecen ser tomadas en cuenta con mucha sensibilidad.

Fuentes Bíblicas

I. La maternidad de Hagar

1. Y Sarai, mujer de Abram no le había parido [hijos]: Y ella tenía una sierva egipcia, cuyo nombre era Hagar. 2 Entonces Sarai le dijo a Abram: “He aquí que [hasta] ahora el Eterno me ha impedido parir; llégate ahora a mi sierva, quizás me construiré yo de ella.” Y Abram obedeció a la voz de Sarai. 3 Y Sarai mujer de Abram, tomó a Hagar su sierva egipcia, al término de diez años de residir Abram en tierra de Canaán, y la dio a su marido Abram por esposa. 4. Y él se llegó a Hagar, y ella concibió. Pero al ver que había concebido, su señora fue menospreciada en sus ojos. 5. Entonces Sarai: dijo a Abram: “Que mi agravio esté sobre ti. Yo te entregué a mi sierva. Pero cuando ella vio que había concebido, he sido menospreciada en sus ojos: que el Eterno juzgue entre y tú y yo.”.6. Y Abram dijo a Sarai: He aquí que tu sierva está en tus manos, haz con ella lo que parezca bien en tus ojos. Entonces Sarai la afligió, por lo que ella huyó de su presencia.

7. Un ángel del Eterno la halló junto a una fuente de agua en el desierto, al lado de la fuente en el camino de Shur. 8. Y le dijo: “Hagar, sierva de Sarai, ¿de dónde vienes, y hacia dónde vas? Ella dijo: “Huyo de delante de Sarai, mi señora”.

9. Y un ángel del Eterno le dijo: “Vuelve a tu señora, y sométete bajo su mano”. 10. Y un ángel del Eterno le dijo: “Multiplicaré inmensamente tu descendencia, que no será posible contarla por lo abundante”.

11. Y un ángel del Eterno le dijo: “He aquí que concebirá, y darás luz a un hijo, y llamarás su nombre Ismael, porque el Eterno ha oído tu aflicción. 12. Y él será hombre silvestre; su mano estará en todo, y las manos de todos en [contra de] él, y frente a todos sus hermanos habitará”. 13. Y ella llamó el nombre del Eterno que le hablaba: “Tú eres el Dios de Visión”; porque dijo: “¿Acaso no ví también aquí después de haber visto?”

14. Por eso llamó al pozo, Beer-Lajai-Roi, he aquí que está entre Kadesh y Béd. .

15. Hagar parió un hijo de Abram y lo llamó Ismael. 16. Y era Abram de edad de ochenta y seis años, cuando parió Hagar a Ismael para Abram. (Génesis 16)

א וְשָׂרָה אֵשֶׁת אַבְרָם לֹא יָלְדָה לוֹ; וְזֶה שְׁפֹחָה מִצְרַיִת וְשֵׁמָּה הֵגָר. ב וַתֹּאמֶר שָׂרָה אֶל-אַבְרָם
הֲנֵה-נָא עֲצֹרְנִי יְהוָה מִלְדֹת-בָּא-נָא אֶל-שְׁפֹחָתִי אוּלַי אֲבִנָּה מִמֶּנָּה; וַיִּשְׁמַע אַבְרָם לְקוֹל שָׂרָה.
ג וַתִּקַּח שָׂרָה אֵשֶׁת-אַבְרָם אֶת-הֵגָר הַמִּצְרַיִת שְׁפֹחָתָהּ מִקֶּץ עֶשְׂרִים שָׁנַיִם לְשֵׁבֶת אַבְרָם בְּאֶרֶץ כְּנָעַן;
וַתִּתֵּן אֹתָהּ לְאַבְרָם אִישָׁהּ לֹא אִשָּׁה. ד וַיְבֵא אֶל-הֵגָר וַתְּהַר; וַתִּכְרָא כִּי הָרְתָהּ וַתִּקַּל גְּבֻרָתָהּ
בְּעֵינֶיהָ. ה וַתֹּאמֶר שָׂרָה אֶל-אַבְרָם חֲמִסִּי עָלַי--אֲנֹכִי נָתַתִּי שְׁפֹחָתִי בְּחִיקְךָ וַתִּכְרָא כִּי הָרְתָהּ וַאֲקַל
בְּעֵינַי; יִשְׁפֹט יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶךָ. ו וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל-שָׂרָה הֲנֵה שְׁפֹחָתְךָ בְּיָדְךָ--עֲשִׂי-לָהּ הַטּוֹב
בְּעֵינֶיךָ; וַתַּעַנֶּה שָׂרָה וַתְּבַרַח מִפְּנֵיהָ. ז וַיִּמְצָאָהּ מְלֹאךָ; יְהוָה עַל-עֵינַי הַמַּיִם--בְּמִדְבָּר: עַל-הָעַיִן
בְּדֶרֶךְ שׁוּר. ח וַיֹּאמֶר הֵגָר שְׁפֹחַת שָׂרָה אִי-מִזֶּה בָאתִי--וְאַנָּה תִלְכִּי; וַתֹּאמֶר--מִפְּנֵי שָׂרָה גְבֻרָתִי
אֲנֹכִי בָרַחַת. ט וַיֹּאמֶר לָהּ מְלֹאךָ; יְהוָה שׁוּבִי אֶל-גְּבֻרָתְךָ וְהִתְעַנִּי תַּחַת יְדֶיךָ. י וַיֹּאמֶר לָהּ מְלֹאךָ
יְהוָה הֲרַבָּה אֶרְבָּה אֶת-זֶרְעֶךָ וְלֹא יִסְפֵּר מִרְבּוֹ. יא וַיֹּאמֶר לָהּ מְלֹאךָ; יְהוָה הֲנָּךְ הִרָּה וַיִּלְדֶּת בֶּן
וַקְרָאתָ שְׁמוֹ יִשְׁמַעְאֵל כִּי-שָׁמַע יְהוָה אֶל-עֲבֹרְךָ. יב וְהוּא יִהְיֶה פְרָא אָדָם--יְדוֹ בְּכָל יוֹד לָלֵךְ בּוֹ;
וְעַל-פְּנֵי כָל-אֲחָיו יִשְׁכֵּן. יג וַתִּקְרָא שֵׁם-יְהוָה הַדֹּבֵר אֵלֶיהָ אֹתָהּ אֵל כְּאִי: כִּי אָמְרָה הֲגַם הַלֵּם
כְּאִיתִי--אֲחָרֵי רְאִי. יד עַל-בֶּן קָרָא לְבָאָר בְּאֵר לְחַי רְאִי--הֲנֵה בֵּין-קַדְשׁ וּבֵין בְּרָד. טו וַתִּלְדֶּה הֵגָר
לְאַבְרָם בֶּן; וַיִּקְרָא אַבְרָם שֵׁם-בְּנוֹ אֶשֶׁר-יָלְדָהּ הֵגָר יִשְׁמַעְאֵל. טז וְאַבְרָם בֶּן-שְׁמֹנִים שָׁנָה וַשֵּׁשׁ
שָׁנַיִם בְּלִדְת-הֵגָר אֶת-יִשְׁמַעְאֵל לְאַבְרָם. (בר' טז)

II La Revelación de Hagar

9 Y vio Sara al hijo de Hagar la egipcia, que ésta había dado a luz para Abram divirtiéndose. 10 Entonces ella dijo a Abram: “Expulsa a esta sierva y a su hijo; pues el hijo de esta sierva no heredará junto con mi hijo, con Itzjak. 11 Y esto afligió mucho a Abram a causa de su hijo. 12 Entonces el Eterno dijo a Abram: “No te aflijas por el muchacho y por tu sierva; en todo lo que Sara te diga, escucha su voz, porque en Itzjak tu descendencia será llamada tuya. 13 Y también al hijo de la sierva lo convertiré en nación, porque él es tu simiente.

14 Así Abram madrugó muy de mañana, y tomó pan, y un odre de agua, y los entregó a Hagar; [los] puso sobre su hombro, junto con el niño y la despidió. Ella se fue, y erró en el desierto de Beer-Sheba. 15 Y se acabó el agua del odre, y por lo que ella echó al niño bajo uno de los arbustos; 16 Y fue y se sentó a lo lejos, a una distancia de como un tiro de arco; pues dijo: “No veré morir al niño”: Y se sentó [aun] más lejos, y alzó su voz y lloró.

17 El Eterno escuchó la voz del muchacho; y un ángel de Dios llamó a Hagar desde los cielos, y le dijo: ¿Qué tienes, Hagar? No temas; porque el Eterno ha escuchado la voz del muchacho en donde está. 18 Levántate, alza al muchacho, y agarra tu mano de él, pues Yo lo convertiré en una gran nación”. 19 Entonces abrió el Eterno los ojos de ella, y vio un pozo de agua; y se acercó, y llenó el odre de agua, y dio de beber al muchacho. 20 El Eterno estuvo con el muchacho; que creció, se asentó en el desierto, y se convirtió en arquero. 21 Se asentó en el desierto de Parán; y su madre tomó para él una mujer de la tierra de Egipto. (Génesis 21)

ט וַתֵּרָא שָׂרָה אֶת-בֶּן-הַגֵּר הַמִּצְרִית אֲשֶׁר-יָלְדָה לְאַבְרָהָם--מִצְחָק. י וַתֹּאמֶר לְאַבְרָהָם גֵּרִשׁ
הָאִמָּה הַזֹּאת וְאֵת-בְּנָהּ: כִּי לֹא יִרְשׁ בֶּן-הָאִמָּה הַזֹּאת עִם-בְּנֵי עַם-יִצְחָק. יא וַיִּרַע הַדָּבָר מֵאֵד
בְּעֵינֵי אַבְרָהָם עַל אֹדוֹת בְּנֹו. יב וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-אַבְרָהָם אַל-יִרַע בְּעֵינֶיךָ עַל-הַנְּעִר וְעַל-אִמְתְּךָ
--כֹּל אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵלֶיךָ שָׂרָה שְׁמַע בְּקוֹלָהּ: כִּי בְיִצְחָק יִקְרָא לָךְ זָרַע. יג וְגַם אֶת-בֶּן-הָאִמָּה לְגוֹי
אֲשִׁימוּ: כִּי זָרַעְךָ הוּא. יד וַיִּשְׁכַּם אַבְרָהָם בְּבֹקֶר וַיִּקַּח-לֶחֶם וְחֶמֶת מֵיַם וַיִּתֵּן אֶל-הַגֵּר שֵׁם עַל-
שְׂכָמָה וְאֵת-הַיָּלֵד--וַיִּשְׁלַחָהּ; וַתֵּלֶךְ וַתֵּתֵעַ בְּמִדְבַר בָּאֵר שִׁבְעָ. טו וַיְכַלּוּ הַמַּיִם מִן-הַחֶמֶת; וַתִּשְׁלַח
אֶת-הַיָּלֵד תַּחַת אֶחָד הַשִּׁיחִים. טז וַתֵּלֶךְ וַתִּשָּׁב לָהּ מִגְּדַר הַרְחֵק כְּמִטְסוּי קִשְׁת׃ כִּי אָמְרָה אֶל-
אַרְאֵה בְּמוֹת הַיָּלֵד; וַתִּשָּׁב מִגְּדַר וַתִּשָּׂא אֶת-קוֹלָהּ וַתִּבְרַךְ. יז וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת-קוֹל הַנְּעִר וַיִּקְרָא
מִלֶּאךָ אֱלֹהִים אֶל-הַגֵּר מִן-הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר לָהּ מִה-לָּךְ הַגֵּר; אֶל-תִּירָאִי כִּי-שָׁמַע אֱלֹהִים אֶל-קוֹל
הַנְּעִר בְּאֲשֶׁר הוּא-שָׁם. יח קוֹמִי שָׂאִי אֶת-הַנְּעִר וְהַסְּדִיקִי אֶת-יָדְךָ בּוֹ: כִּי-לְגוֹי גָּדוֹל אֲשִׁימוּ.
יט וַיִּפְקַח אֱלֹהִים אֶת-עֵינֶיהָ וַתֵּרָא בָּאֵר מַיִם; וַתֵּלֶךְ וַתִּמְלֵא אֶת-הַחֶמֶת מַיִם וַתִּשְׁקֵךְ אֶת-הַנְּעִר.
כ וַיְהִי אֱלֹהִים אֶת-הַנְּעִר וַיְגַדְלֵהּ; וַיִּשָּׁב בְּמִדְבַר וַיְהִי רֶכֶת קִשְׁת׃ כא וַיִּשָּׁב בְּמִדְבַר פָּאָרָן; וַתִּקַּח-לּוֹ
אִמּוֹ אִשָּׁה מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם. (בר' כא)

Temas para el Debate

Hay una serie de posibles interpretaciones sobre la experiencia de Hagar. ¿Se siente que es la esclava de Sara, una sirvienta cuyo cuerpo fértil es utilizado según los deseos de su ama? Dejando de lado las diferencias de clase y de género, Abraham también sigue las instrucciones de Sara para cumplir con su función sexual y embarazarse a Hagar. ¿Cómo interpreta los vaivenes de la procreación en este contexto bíblico?

¿Cómo interpretaría Hagar el hecho de que Sara tenga el consentimiento de Abraham y del ángel al cruel tratamiento al que se le somete? ¿Cómo evalúa los temas de clase, poder y personalidad en estas complejas interacciones?

¿Cómo interpreta el paralelismo entre la *Akeda* y el exilio de Hagar con su joven hijo? ¿Que significa el hecho de que Sara sea la responsable del destierro de Hagar y de Ismael antes de la *Akeda*?

Hagar se expresa con pocas palabras y en forma patética. En la primera escena le responde al ángel que está huyendo de su ama; y espontáneamente nombra al Creador, “*El-roi*”, el Dios que me ve. En la segunda escena el texto describe su angustia, ya sea por no querer ser testigo de la inminente muerte de su hijo, como por su llanto. ¿Que significado tiene la articulación que hace la *Torah* de los sentimientos de Hagar contra los intereses dominante del texto?

Enlaces para consultas

Una serie de (sin referencias) midrashim, elaboraciones rabínicas sobre Hagar,
http://www.jewishgates.com/file.asp?File_ID=419

Versión paralela de la escena de Hagar con su hijo en el desierto en el Corán:
<http://www.angelfire.com/on/ummiby1/ishmael.html>

Una visión alternativa colaboración en la relación de Sara y Hagar
<http://www.bethaverim.org/erevrosh.htm>

Judith Brin Ingber creó una excelente obra de ballet basada en la historia bíblica de Hagar <http://ourworld.cs.com/jbriningber/images/newspaper.htm>

Resumen de temas

Es muy valioso acceder al pensamiento y a la perspectiva de personas que son catalogadas como “otros” en la sociedad, los menos poderosos, los personajes marginales. Al momento de ejercer su privilegio, y aplicar la sumisión, Hagar hace que el marco del poder y las prioridades de los valores sean más visibles, más transparentes. Su personaje revela el acuerdo divino con los menos privilegiados, que si bien alivia el sufrimiento y promete oportunidades, no altera la estructura y la autoridad de la narrativa bíblica dominante. Del texto surge una narrativa alternativa, el canon que centraliza el personaje marginal, Hagar y su hijo Ismael como progenitores del pueblo árabe.

En el texto surge una gran preocupación por la descendencia, que desafía la asociación habitual de la maternidad y la crianza con el género femenino. El centro de esta historia bíblica cuestiona a ambos padres sobre el legado de la primera generación de familias judías. ¿Que significan los lazos de la procreación con uno, otro, o ambos géneros? ¿La sociedad contemporánea, es igual o diferente comparada con la sociedad de la *Torah*?

Cuestiones Metodológicas

Después que Sara fallece, Abraham se casa con Ketura, que procrea a seis progenitores de naciones. El Rabino Judah tiene una visión polémica: “Ella (Ketura) es Hagar” (Bereshit Rabba 61, 4) En la imaginación rabínica, esta enmienda revisa la situación formal de Hagar para casarla con Abraham. ¿Cuales son algunos de los límites para añadir nuevas interpretaciones al texto bíblico? ¿En base a que criterio sería apropiado?

Contacto

Por comentarios o preguntas, dirigirse a
Dra. Bonna Devora Haberman - haberman@brandeis.edu